

PROGRAM

Petak 3.12.2021.			1
8:30	Registracija učesnika i pozdravni govor na jezicima skupa		
8:50	Obraćanje Jean-Louisa Fournela i Pierrea Bayarda, <i>Les liens entre les universités de Sarajevo et Paris 8 : une certaine idée de l'université (1993-2021)</i> (“Veze između Univerziteta u Sarajevu i Pariza 8: određeno shvatanje univerziteta”)		
9:00 - 9:45	Plenarno izlaganje Jean-Louis Fournel, Université Paris 8 <i>Scrivere una biografia di Machiavelli: perché e come?</i>		
9:45 - 10:30	Plenarno izlaganje Pierre Bayard, Université Paris 8 <i>Pour une critique de création</i>		
	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Géographies littéraires et le regard de l'autre	Traduction	Literatura medieval y estudios sefardíes
	10:45 - 11:05 Massimo Scandola, Université de Tours <i>De Trieste à Travnik. Les regards sur l'Adriatique et sur la Bosnie des deux consuls de France, Armand-Louis-Maurice Séguier et Amédée Chaumette des Fossés</i>	10:45 - 11:05 Aleksandar Stefanović, Sorbonne Université <i>Traduction pénale entre serbe et français : approche normative et lexicographique</i>	10:45 - 11:05 Cecilia Prenz, Università degli Studi di Trieste <i>Rafael Cansinos Assens entre extraterritorialidad y autobiografía</i>
	11:05 - 11:25 Patrick Levačić i Frano Vrančić, Sveučilište u Zadru <i>L'image des Morlaques dans la littérature française</i>	11:05 - 11:25 Olivera Vušović, Univerzitet Crne Gore <i>Migrations terminologiques en français du droit de l'UE</i>	11:05 - 11:25 Elisabeth Fernández Martín, Universidad de Almería <i>Pronombres y vocativos en el teatro de Laura Papo "Bohoreta"</i>
	11:25 - 11:45 Lara Pasquini Perrott, Université Heinrich Heine Düsseldorf <i>Paysages italiens à travers le regard de Stendhal</i>	11:25 - 11:45 Jasna Tatar Anđelić, Univerzitet Crne Gore <i>Dire presque la même chose sur les Balkans, en français - problématique de traduction et d'adaptation des articles de presse</i>	11:25 - 11:45 Aksiniya Obreshkova, Sofia University “St. Kliment Ohridski” <i>Nuevas aproximaciones a la Historia de Jacob Xalabín</i>
PAUZA			



PROGRAM

Petak 3.12.2021.			2
SALA 1	SALA 2	SALA 3	
Studi letterari e teatrali	Traduction	Literatura contemporánea	
<p>12:00 - 12:20 Iva Grgić Maroević, Sveučilište u Zadru <i>Danteova godina u Hrvatskoj ili o tanatografiji</i></p>	<p>12:00 - 12:20 Mojca Schlamberger Brezar, Univerza v Ljubljani <i>Le français en Slovénie en tant que vecteur de culture par le biais de la traduction : compte-rendu de son centenaire de l'enseignement à l'université</i></p>	<p>12:00 - 12:20 Maja Zovko, Sveučilište u Zagrebu <i>La reclusión interior en los cuentos de Carmen Martín Gaité</i></p>	
<p>12:20 - 12:40 Andrijana Jusup Magazin i Ana Bukvić, Sveučilište u Zadru <i>Žene u epu Savorgnanide</i></p>	<p>12:20 - 12:40 Vanda Mikšić, Sveučilište u Zadru, <i>Traduire en croate Cahier d'un retour au pays natal d'Aimé Césaire : défis et compromis</i></p>	<p>12:20 - 12:40 Davide Aliberti, Università di Napoli <i>"Había algo extraño en los demás...". Autoimagen, heteroimagen y autorepresentación en la obra de Esther Bendahan.</i></p>	
<p>12:40 - 13:00 Ajla Demiragić, Univerzitet u Sarajevu <i>La figura della madre ingovernabile nel romanzo Addio fantasmi di Nadia Terranova / Figura nepokorive majke u romanu Zbogom aveti Nadie Terranove</i></p>	<p>12:40 - 13:00 Bisera Cero, Univerzitet u Sarajevu <i>La (re)traduction du Petit Prince</i></p>	<p>12:40 - 13:00 Paola Bellomi, Università degli Studi di Siena <i>La guerra en cuadros: el conflicto en la antigua Yugoslavia en la literatura española actual</i></p>	
<p>13:00 - 13:20 Matej Vrebac, Univerzitet u Sarajevu <i>Naratoška analiza Dekameron s fokusom na ženske likove</i></p>		<p>13:00 - 13:20 Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, Univerzitet Sv. Kiril i Metodij vo Skopje <i>La casa retomada: deconstruyendo a Cortázar desde la mirada femenina. El caso del cuento "Irene de vuelta" de Care Santos</i></p>	
<p>13:20 - 13:40 Aida Čopra, Université Sorbonne <i>Komedija dell'arte na savremenoj sceni: canovaccio i njegova funkcija u procesu stvaranja predstave</i></p>		<p>13:20 - 13:40 Almudena Santamaría Martín, Sveučilište u Zagrebu <i>Memoria e identidad en Amores insólitos de nuestra historia de María Rosa Lojo</i></p>	
PAUZA			



PROGRAM

Petak 3.12.2021.			3
SALA 1	SALA 2	SALA 3	
Espaces intertextuels, espaces interculturels	Didactique et enseignement du français	Traducción y traductología	
<p>14:30 - 14:50 Danijela Ćurko, Sveučilište u Zadru, <i>L'intertextualité plurielle et l'ekphrasis dans la représentation du personnage de Nedjma dans le roman éponyme de Kateb Yacine</i></p>	<p>14:15 - 14:35 Freiderikos Valetopoulos, Université de Poitiers <i>La richesse lexicale dans les manuels de FLE. Quel impact sur l'enseignement du lexique ?</i></p>	<p>15:00 - 15:20 Helena Miralles Lozano, Università degli Studi Di Trieste <i>La traducción de variedades diatópicas de las novelas de Umberto Eco en castellano</i></p>	
<p>14:50 – 15:10 Mohamed-Racim Boughrara, Université Paris Sud <i>Retour et archéologie mémorielle ou l'impossible réappropriation de l'espace perdu dans la littérature francophone</i></p>	<p>14:35 - 14:55 Jovica Mikić, Univerzitet u Banja Luci <i>La conception didactique des projets dans la méthode La Classe A2</i></p>	<p>15:20 - 15:40 Věselka Nénkova, Universidad de Plovdiv "Paisiy Hilendarski" <i>Anacronismos y traducción</i></p>	
<p>15:10 – 15:30 Edina Zvrko, Université Paris 8 / Univerzitet u Sarajevu <i>L'imaginaire de la disposition océanique dans l'écriture et la photographie de Jean-Philippe Toussaint</i></p>	<p>14:55 - 15:15 Tatjana Samardžija, Univerzitet u Beogradu <i>L'enseignement du gérondif à l'université : dimension co(n)textuelle des configurations d'O. Halmøy</i></p>	<p>15:40 - 16:00 Edina Spahić, Univerzitet u Sarajevu <i>Aproximación contrastiva a las unidades fraseológicas con algunos somatismos frecuentes en bosnio y español</i></p>	
	<p>15:15 - 15:35 Sonja Špadijer, Univerzitet Crne Gore <i>Apprentissage du français L2 – l'analyse des erreurs en production orale d'étudiants</i></p>		
	<p>15:35 – 15h55 Dženana Salihović, Francuski institut u Bosni i Hercegovini <i>Enseignement-apprentissage du français précoce à travers le prisme d'un enfant</i></p>		
<p>16:00 – 16:20 Nada Filipin, Sveučilište u Zagrebu <i>Traduzione come l'arte dell'impossibile. Analisi di alcuni elementi culturospecifici nelle traduzioni italiane delle opere di Miljenko Jergović</i></p>			
<p>16:20 – 16:40 Nerma Kerla, Univerzitet u Sarajevu <i>Sulla traduzione italiana in relazione alle differenze culturali in Derviscio e la morte di Meša Selimović</i></p>			
<p>16:40 – 17:00 Sandra Milanko, Sveučilište u Zadru <i>Prerađeni prijevodi u drugoj Jugoslaviji: slučaj Konformista i Rimljanke Alberta Moravije</i></p>			



PROGRAM

Subota 4.12.2021.			4
9:00 - 9:45	Plenarno izlaganje Iva Grgić Maroević, Sveučilište u Zadru <i>Tonko Maroević kao prevodilac s romanskih jezika</i>		
9:45 - 10:30	Plenarno izlaganje Cecilia Prenz Kopušar, Università degli Studi di Trieste <i>Tradición y continuidad de los estudios hispánicos en la Universidad de Sarajevo</i>		
	SALA 1	SALA 2	SALA 3
	Linguística italiana	Linguistique et lexicologie	Léxico y lexicografía
	10:30 - 10:50 Ivana Škevin Rajko i Dora Ivankov, Sveučilište u Zadru <i>Genere, lingua, identità : un'indagine sociolinguistica sul comportamento verbale di giovani napoletani</i>	10:30 - 10:50 Snežana Gudurić, Univerzitet u Novom Sadu <i>À la trace des colons français, italiens et espagnols en Voïvodine</i>	10:30 - 10:50 Carles Royo, Universitat Rovira i Virgili <i>Verbs psicològics emotius catalans: condicions del règim amb objecte experimentador</i>
	10:50 - 11:10 Maslina Ljubičić i Damir Mišetić, Sveučilište u Zagrebu, Sveučilište u Mostaru <i>Analisi semantica dei binomi lessicali in italiano e in croato</i>	10:50 - 11:10 Alma Sokolija, Univerzitet u Sarajevu <i>Nestandardni idiomi i registri kao izraz naših istinskih lingvističkih potreba</i>	10:50 - 11:10 Rayna Tancheva, Universidad de Plovdiv "Paisiy Hilendarski" <i>Los compuestos adjetivos en español y en búlgaro</i>
	11:10 - 11:30 Nermina Čengić, Univerzitet u Sarajevu <i>Aspetti morfologico-formativi e semantici dei sostantivi formati mediante il procedimento di suffissazione usati nella commedia Pensaci, Giacomino! di Luigi Pirandello</i>		
PAUZA			



PROGRAM

Subota 4.12.2021.			5
SALA 1	SALA 2	SALA 3	
Poétiques de l'histoire	Didactique et enseignement du français	Enseñanza de español como lengua extranjera	
<p>11:45 - 12:05 Fátima Marinho, Université de Porto <i>Identité et Mémoire Culturelle dans la Littérature Portugaise des XIXe-XXIe siècles</i></p>	<p>11:45 - 12:05 Dhurata Hoxha, Université de Shkoder <i>Former les étudiants futurs-enseignants de FLE à enseigner avec la variation</i></p>	<p>11:45 - 12:05 Petra Špadić, Sveučilište u Zadru <i>Međujezični utjecaj u ovladavanju španjolskom leksikom na razini A1-A2</i></p>	
<p>12:05 - 12:25 Goran Pirić, Univerzitet u Sarajevu <i>Description, force motrice de la recherche langagière et de l'aventure romanesque du Nouveau Roman français</i></p>	<p>12:05 - 12:25 Elona Toro, Université de Tirana, Agence Universitaire de la Francophonie, <i>L'outil numérique au service de la pédagogie de projet</i></p>	<p>12:05 - 12:25 Guillermo Velasco Rico, Univerzitet u Sarajevu <i>La enseñanza de ELE en el aula monolingüe. El caso de Bosnia y Herzegovina</i></p>	
<p>12:25 - 12:45 Nermin Vučeljić, Univerzitet u Nišu <i>La Renaissance française dans les périodisations littéraires</i></p>	<p>12:25 - 12:45 Rima Redouane, Université de Béjaïa, <i>Comment concevoir un cours sur une plateforme d'enseignement en ligne ?</i></p>	<p>12:25 - 12:45 Ana Gabrijela Blažević i Andrea-Beata Jelić, Sveučilište u Zagrebu <i>Uporaba IKT-a u nastavi španjolskog kao stranog jezika u Hrvatskoj</i></p>	
	<p>12:45 - 13:05 Rima Redouane, Université de Béjaïa, <i>Place de l'orthographe française dans les programmes d'enseignement algériens, parlons-en</i></p>	<p>12:45 - 13:05 Ivana Ustamujić, UWC Mostar <i>El aula sin fronteras: la enseñanza de ELE en el aula intercultural</i></p>	
PAUZA			



PROGRAM

Subota 4.12.2021.			6
SALA 1	SALA 2	SALA 3	
Subversions plurielles	Etudes contrastives et lexicologie	Putopisi	
14:30 - 14:50 Ivan Radeljković, Univerzitet u Sarajevu <i>La poésie française contemporaine face à l'idée de l'utilité : Bernard Noël et Yves Bonnefoy</i>	14:30 - 14:50 Barbara Vodanović, Sveučilište u Zadru <i>Crno na bijelo u hrvatskoj i francuskoj frazeologiji. / Noir sur blanc dans la phraséologie croate et française</i>	14:30 - 14:50 Elma Durmišević-Cernica i Bernisa Puriš, Univerzitet u Sarajevu <i>Francuska i Španija u oku putopisca i slikara Zuke Džumhura – multimodalna stilistička analiza Hodoljublja</i>	
14:50 - 15:10 Svetlana Kalezić-Radonjić, Univerzitet Crne Gore <i>Subverzivni karakter tinejdžerske proze: kritika vaspitno-obrazovnog sistema u romanu Trideset pet kila nade Ane Gavalde</i>	14:50 - 15:10 Gorana Bikić-Carić i Metka Bezljaj, Sveučilište u Zagrebu, <i>Neke specifičnosti upotrebe određenog člana u romanskim jezicima (s posebnim naglaskom na francuski i španjolski)</i>	Latinski jezik i rimska književnost	
		15:00 – 15:20 Nada Bulić i Maria Mariola Glavan, Sveučilište u Zadru <i>Propercijeva elegija IV, 9 kao rimski refleks indoeuropskog mitema o vodi i vatri</i>	
15:10 - 15:30 Mateja Kiseljak, Sveučilište u Zagrebu <i>Položaj subjekta u Starosti i Amerika iz dana u dan / La position du sujet dans La Vieillesse et l'Amérique au jour le jour</i>	15:10 - 15:30 Lejla Tekešinović i Dijana Kapetanović, Univerzitet u Sarajevu <i>Veznički izraz comme si i njegovi ekvivalenti u srednjovjekovnim romanima</i>	15:20 – 15:40 Sanja Ljubišić, Univerzitet u Banja Luci <i>Književno-istorijska veza između Tacita i Salustija</i>	
15:30 - 15:50 Lejla Osmanović, Univerzitet u Sarajevu <i>Simone de Beauvoir : dissoudre la famille pour construire la femme</i>		15:40 – 16:00 Seada Brkan i Drago Župarić, Univerzitet u Sarajevu <i>Osobitosti srednjovjekovnog latinитета u djelu Historia ecclesiastica genetis Francorum Grgura Tourskog</i>	

